

# Normes de sous- titrage français

a:t:a:a

Le but du sous-titrage est de préserver l'immersion du spectateur et de lui permettre d'explorer l'image et le récit par lui-même. Il ne s'agit surtout pas de le guider, mais au contraire de lui faire confiance. Les sous-titres doivent donc être le moins visibles possible et non se rappeler constamment au spectateur. On ne traduit aucun cri, soupir ou interjection. Les répétitions et les mots phatiques sont à éviter.

---

Un sous-titrage professionnel se réalise en trois temps. Le repérage, la traduction et l'adaptation, puis la vérification de ces deux premières étapes au cours de la simulation, qui doit être impérativement effectuée en tandem avec un ou une professionnel(elle) de la traduction audiovisuelle.

---

Les normes énumérées ici sont purement techniques. Elles sont indispensables à l'écriture d'un sous-titrage de qualité professionnelle, mais leur simple respect ne garantit en rien cette qualité. C'est le travail créatif de l'auteur, son expérience et son talent, exercés dans ce cadre, qui produisent une bonne adaptation.

## Repérage

---

Écart minimum entre deux sous-titres	4 images
Écart aux changements de plan	entre 4 et 6 images (3 1 - 3 2 - 4 1 - 4 2)
Durée minimum	16 images (pour un ou deux mots)
Durée maximum	5 secondes (hors chansons)

---

---

Nombres de caractères par ligne	Cinéma	40-41
	Streaming	40-42
	Édition vidéo	38-40
	Télévision	36-37

---

## Lisibilité

Les francophones lisent en moyenne 14-15 caractères par seconde. 16 ou 17 caractères par seconde sont des réglages trop rapides qui fatiguent l'œil au bout de quelques minutes.

## Positionnement

Horizontal : centré (possibilité d'aligner à droite ou à gauche en cas de synthé à l'écran)

Vertical : en bas de l'image (ou légèrement surélevé au-dessus d'un éventuel synthé)

---

Le placement systématique des sous-titres en haut de l'écran dès qu'un synthé est présent gêne considérablement le visionnage et doit absolument être évité, car le spectateur continue de regarder en bas de l'écran et manque le sous-titre placé en hauteur. Seuls les sous-titres qui se superposent réellement à un synthé doivent être surélevés ou, si les limitations techniques l'imposent, placés en haut de l'écran.

## Italiques

On utilise les italiques pour les cas suivants :

- Voix filtrée (haut-parleur, téléphone, télévision, radio, micro).
- Narration ou discours intérieur.
- Inserts et synthés.
- Titres (livre, journal, œuvre d'art, album musical, film, émission, pièce de théâtre).
- Paroles de chanson (sauf si citées).
- Mots étrangers, noms scientifiques en latin.
- Extraits de film ou d'archives dans un bonus ou un documentaire.

---

Les italiques ne sont jamais utilisés dans un but emphatique ni pour indiquer que le personnage est hors champ.

## Dialogues

- La deuxième ligne doit être une réponse à la première.
- Chaque ligne est une phrase complète qui commence par une majuscule.
- Les dialogues sont à utiliser avec parcimonie et jamais en passant un changement de plan.

## Guillemets

Guillemets anglais droits, sans espace :

- "Bonjour" et non pas « Bonjour »
- Titres de chansons
- Citations (chanson non chantée, livre lu)

Pour l'ouverture et la fermeture, deux solutions sont possibles :

- Ouverture des guillemets au début de chaque sous-titre de citation et fermeture à la fin du dernier.
- Ouverture au premier sous-titre de citation et fermeture au dernier.

Pour les guillemets et la ponctuation, il existe deux cas différents :

- On cite quelques mots → la ponctuation n'est pas comprise entre les guillemets.
  - J'ai dit trois fois "zut".
- On cite une phrase entière → la ponctuation est comprise dans les guillemets.
  - Je lui ai dit : "Tu vas manger, oui !"

## Inserts & synthés / forced narratives

- La traduction des dialogues est toujours prioritaire sur celle des indications affichées à l'écran.
- Seules les indications pertinentes et utiles à la compréhension sont traduites.
- Les inserts et les synthés sont à mettre en minuscules et en italiques.
- Le titre du programme est à mettre en capitales.

**Inserts** > textes écrits narratifs présents dans le programme : titre ou extrait de journal, de magazine, de livre, SMS, messages instantanés ou des réseaux sociaux, panneaux, affiches, notes manuscrites...

**Synthés** > textes rajoutés à l'écran en post-production : indication de lieu, date, « Previously », titre de chapitre...

## Majuscules

On utilisera de préférence les majuscules accentuées.

## Césures

- Un sous-titre de deux lignes doit suivre les unités sémantiques (ne pas séparer un article de son substantif, éviter de placer un pronom relatif en fin de ligne...)
- Ne pas utiliser de tiret pour couper un mot en deux

Elle lui a dit **qu'il**  
devait sortir.                      ->                      Elle lui a dit  
**qu'il** devait sortir

Je ne voulais pas **lui**  
prendre sa voiture.                      ->                      Je ne voulais pas  
**lui** prendre sa voiture.

## Points de suspension

- À utiliser le moins possible et uniquement pour un personnage qui hésite longuement, ne termine pas sa phrase ou est interrompu.
- Jamais pour indiquer qu'une phrase continue dans le sous-titre suivant.

## Tirets

- Ne servent que pour les dialogues.
- Un tiret au début de chaque ligne, suivi d'une espace.

## Autres caractères

- Le point d'exclamation doit être utilisé avec modération.
- Le point-virgule, les parenthèses et les crochets ne sont pas utilisés.
- L'utilisation de certains caractères spéciaux est soumise aux normes techniques du client (normes Ceefax, normes de diffusion Arte, etc).

## Signature

- Dans le respect du droit moral tel que prescrit par l'article L. 132-11 du Code de la propriété intellectuelle, la mention du nom de l'auteur(e) est obligatoire (sauf demande de suppression expresse de sa part). Elle se place en début de générique de fin.
- La signature peut être complétée par un sous-titre comportant le nom du laboratoire ayant effectué la partie technique.

association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel